



# いちご

# 12

No. 224

Seika Town News and Events Guide

December 2013

## Contents

もくじ  
目次

<b>General Information</b>	
くらしのじょうほう	2
<b>Upcoming Events</b>	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
<b>Cooking</b>	
クッキング	7
<b>Transportation to Kansai Airport</b>	
かんさいくこうまでのこうつう	7
<b>Giseigo Corner</b>	
ぎせいごコーナー	7
<b>Note from the Editor</b>	
へんしゅうしゃのことば	7
<b>Festivals &amp; National Holidays</b>	
さいじつ・ぎょうじ	8
<b>Seika Growth Watch</b>	
じんこうのうごき	8
<b>Ichigo Corner/Aim</b>	
いちごコーナーもくてき	8

**Published By:**

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu  
せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Important Announcement Regarding Bicycle Laws

じてんしゃ かん ほうりつ じゅうよう し  
自転車に関する法律について重要なお知らせ



Due to a recent change in Kyōto Prefecture's traffic laws, as of November, anyone found to be using a cellphone or smartphone or wearing headphones, earbuds, or other such devices while riding a bicycle will be considered to be in violation of the law.

Doing the aforementioned activities while riding a bicycle reduces cyclists' ability to be aware of their surroundings and poses a danger to both pedestrians and other bicycles and vehicles. Violators will be fined up to ¥50,000.

### QUESTIONS

Kizu Police Department 木津警察署 TEL: 0774-72-0110

## Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

### Schedule for December and January

Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, December 8 <sup>th</sup>	Internal Medicine (IM)	Tuesday, December 31 <sup>st</sup>	PD
Sunday, December 15 <sup>th</sup>	IM	Wednesday, January 1 <sup>st</sup> (holiday)	IM
Sunday, December 22 <sup>nd</sup>	IM, Pediatrics (PD)	Thursday, January 2 <sup>nd</sup>	PD
Monday, December 23 <sup>rd</sup> (holiday)	IM	Friday, January 3 <sup>rd</sup>	PD
Sunday, December 29 <sup>th</sup>	IM		

Please call in advance to confirm.

**QUESTIONS:** Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ そうらくかいかんない  
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

## General Information

## くらしのじょうほう

## Final Garbage Collection Dates of the Year

ことしさいご しゅうしゅう  
今年最後のごみ収集スケジュール

## Find Your Neighborhood Number

①	Takinohana, Fune (east of Nōmen Rd.), Nakakubota
②	Kitanodō, Babuchi, Naka (excluding Kadota area), Higashi, Nishikita (east of Nōmen Rd.)
③	Hishida (east of Yawata Kizu Rd.), Sato, Sōbō (east of Yawata Kizu Rd.), Fune (west of Nōmen Rd.)
④	Hishida (west of Yawata Kizu Rd.), Sōbō (west of Yawata Kizu Rd.), Tani, Kitainayazuma (west of Yawata Kizu Rd.), Asahi
⑤	Minami (east of Yawata Kizu Rd.), Sugai, Kitainayazuma (east of Yawata Kizu Rd.), Nishikita (west of Nōmen Rd.), Naka (Kubota area)
⑥	Minami (west of Yawata Kizu Rd.), Minamiinayazuma, Ueda, Hōsononishi Itchōme
⑦	Inuidani, Zakuro, Higashibata
⑧	Yamada, Sakuragaoka
⑨	Hikaridai
⑩	Seikadai

## Final Collection Dates for Combustible Waste

Sōbō, Tani, Sugai, Kitanodō, Babuchi, Naka, Higashi, Nishikita, Yamada, Inuidani, Zakuro, Higashibata, Sakuragaoka, Minamiinayazuma, Ueda	Saturday, December 28 <sup>th</sup>
Hishida, Takinohana, Fune, Sato, Asahi, Kitainayazuma, Minami, Nakakubota, Naka (Kadota area), Hikaridai, Seikadai, Hōsononishi Itchōme	Sunday, December 29 <sup>th</sup>

## Final Collection Dates for Plastic Packaging

①⑤	Monday, December 23 <sup>rd</sup> (holiday)
②⑥	Tuesday, December 24 <sup>th</sup>
⑨⑩	Wednesday, December 25 <sup>th</sup>
③⑦	Thursday, December 26 <sup>th</sup>
④⑧	Friday, December 27 <sup>th</sup>

## Final Collection Dates for Non-combustible Waste (Cans/Metal, Bottles/Glass, Plastic Waste)

①	Monday, December 16 <sup>th</sup>
②	Tuesday, December 17 <sup>th</sup>
③	Thursday, December 19 <sup>th</sup>
④	Friday, December 20 <sup>th</sup>
⑤	Monday, December 23 <sup>rd</sup> (holiday)
⑥	Tuesday, December 24 <sup>th</sup>
⑦	Thursday, December 26 <sup>th</sup>
⑧	Friday, December 27 <sup>th</sup>
⑨	Wednesday, December 25 <sup>th</sup>
⑩	Wednesday, December 18 <sup>th</sup>

## QUESTIONS

Environmental Promotion Office, Environmental Affairs Section

かんきょうすいしんしつ かんきょうがかり  
環境推進室 環境係

TEL: 0774-95-1925

Upcoming Events

こんげつのイベント

December

Date	Time	What	Where
10 (Tue)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
13 (Fri)	13:30~15:30	Parenting Class – Nursing	Health Center
15 (Sun)	9:00~12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center
”	14:00~16:30	12 <sup>th</sup> Annual Japanese Speech Contest	Seika Hall (Town Office 2 <sup>nd</sup> Floor)
17 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
18 (Wed)	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
19 (Thu)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
20 (Fri)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
23 (Mon/Holiday)	10:00~12:00	Family <i>Shimenawa</i> Making	Mukunoki Center Study Room (3F)
26 (Thu)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center

January

9 (Thu)	14:30~16:00	International Education Lecture: “The Real America” (6 <sup>th</sup> )	Seika Town Office 201 (2F)
10 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
13 (Mon/Holiday)	13:30~	2014 Seika Coming of Age Ceremony	Keihanna Plaza Main Hall
15 (Wed)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
”	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center

What to do if...

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

## 10<sup>th</sup> Cross-Cultural Forum: Women and Work, as Seen in the West and Japan

だい かい 第10回 クロスカルチュラル・フォーラム～おうべい にほん じよせい しごと～  
 欧米・日本の女性と仕事～



▼**Date:** Sunday, January 19<sup>th</sup> 14:00-17:00

▼**Location:** Seika Hall (Town Office 2<sup>nd</sup> Floor)

▼**Limit:** First 100 arrivals

▼**Description:** This is a series of lectures about the position of working women in society in Italy, Austria, the United States, and Japan.

- "Women and Work" – Patrizia Zotti (Italy), student at Nara Institute of Science and Technology
- "Three Generations of the Konrad Family: The Lives of My Grandmother, My Mother, and Myself" – Irene Konrad (Austria), research student at Osaka University Graduate School of Language and Culture
- "From Parent to Professional: The Changing Position of Women in America" – Steven Pelcovits (United States), Coordinator for International Relations, Town of Seika
- "The Cross-Cultural Forum's 10-Year History: Global Japanese" – Hiroko Hayashi, Cross-Cultural Project chair and part-time lecturer at Osaka University Center for International Education and Exchange

※In addition to these lectures, there will be presentations from the International Exchange Club from Seika Minami Junior High School and a town study abroad grant recipient, as well as a small party.

▼**With Cooperation From:** IT Yū (Seika technology support group)

▼**Sponsors:** Town of Seika, Cross-Cultural Project, Seika Global Network

### QUESTIONS

Planning and Coordinating Division, Planning Section 企画調整課 企画係 TEL: 0774-95-1900

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

#### Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills★花のある暮らし～ランクアップクラス～園芸講習会

WHEN: Monday, December 9<sup>th</sup> 10:00-noon WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000~4,500 (reservation required, limit 20 people) WHO: Beginners QUESTIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

#### Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, December 12<sup>th</sup>; Thursday, December 26<sup>th</sup> 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

#### Family Christmas Wreath-Making★親子でつくる自然素材のクリスマスリース

WHEN: Saturday, December 14<sup>th</sup> ①10:00~noon ②14:00~16:00 (same activity for both time slots) WHERE: Visitor Center Exhibition Room WHO: Ages 4 and over WHAT: Make a Christmas wreath with materials gathered from the forest. FEE: ¥800 (application required)

#### 47th Great Flower Operation: Satoyama Preservation★第47回花いっぱい大作戦～里山管理を体験しよう～

WHEN: Saturday, December 21<sup>st</sup> 10:00-noon (canceled in case of inclement weather) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Volunteer for park beautification activities (application required)

#### Forest Plaza: Christmas Party in the Forest★森っこ広場～森のクリスマスパーティ～

WHEN: Sunday, December 22<sup>nd</sup> 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHO: Ages 4 and over (children in 3<sup>rd</sup> grade of elementary school or below must be accompanied by a parent or guardian) WHAT: Come bake cookies and enjoy the Christmas spirit in the forest. WHAT TO BRING: Working gloves and beverages FEE: ¥500

#### Keihanna Plaza Small Concert in Keihanna Commemorative Park★けいはんなプラザチコンサート IN けいはんな記念公園

WHEN: Monday, December 23<sup>rd</sup> ①13:00~13:40 ②15:00~15:40 (same program for both time slots) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: A Christmas-themed concert. Enjoy the sounds of marimba and percussion.

#### Jinjitsu: Seven-Herb Congee and New Year's Games★七草粥のふるまいと正月あそび～人日の節句～

WHEN: Tuesday, January 7<sup>th</sup> 14:00-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Seven-herb congee samples will be available for the first 100 arrivals. FEE: Suikeien admission fee

#### Enjoying the New Year with Flowers★企画展 はなあそび～餅花と季節のお花で楽しむ小正月～

WHEN: Saturday, January 11<sup>th</sup> to Monday, January 13<sup>th</sup> (holiday) 9:00-17:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: A flower exhibition for the *koshōgatsu* period. FEE: Suikeien admission fee

Continued from Page 5

**New Year Concert: Koto, Shamisen, Shakuhachi**★新春  
コンサート〜華・三味線・尺八の演奏会〜

WHEN: Monday, January 13<sup>th</sup> (holiday) 14:00-15:00  
WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: A wide variety of songs from ancient to modern FEE: Suikeien admission fee

**Saganaka Cotton Goods Museum**★相楽木綿伝承館

WHEN: Every Sunday, Monday, Thursday, and Friday 10:00-17:00 (registration for hands-on workshop ends at 15:00) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Saganaka cotton goods were once a special product of the southern Yamashiro region. The museum offers information about the history and culture surrounding these goods. There is also a hands-on workshop which offers the chance to try making cotton goods. FEE: Suikeien admission fee (separate fee for hands-on workshop, application required) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office けいはんな記念公園管理事務所  
TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688  
<http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

### Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“Emperor” 「終戦のエンペラー」

(2012, America)

This story takes place immediately following World War II. Bonner Fellers, a brigadier general who is part of the American military occupation of Japan, is tasked with investigating whether or not to charge the Emperor of Japan with war crimes.



**WHEN:**

December 12<sup>th</sup> (Thu), 10:30, 13:00, 15:30  
December 13<sup>th</sup> (Fri), 10:30, 13:00, 18:00  
December 14<sup>th</sup> (Sat), 10:30, 13:00, 15:30

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000  
J.H.S. students or younger.....¥700  
Senior citizens aged 60 or older.....¥700  
Keihanna Tomonokai Members.....¥700

**QUESTIONS:** Keihanna Business Department  
けいはんな事業部 TEL: 0774-95-5115

### Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN ①Wednesday, December 11<sup>th</sup> ②Wednesday, December 18<sup>th</sup> 12:15-12:45

▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ①Soprano Duet: Winter Concert A. W. Webber: Pie Jesu E. Morricone: Nella Fantasia, others  
②A Musical Journey Around the World: Piano and Clarinet Reade: The Victorian Kitchen Garden (selection) Kovács: After You, Mr. Gershwin!, others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

## Cooking

## クッキング

## Japanese Tofu Patty

1. Wrap tofu in paper towel. Heat on a plate for one minute in 600W microwave.
2. Soak the *shiitake* and *hijiki* in lukewarm water. Dice the *shiitake*, bean sprouts, and peeled yam.
3. Crack egg into bowl, then mix with chicken, ①, ②, and A.
4. Divide ③ into four pieces and shape, then add into pan along with oil and cook. Put lid on and cook on medium heat for 5 minutes, then flip and cook for 3 minutes.
5. In separate pot, cook *tsuyu* and ginger together, then add potato starch dissolved in water for texture.
6. Pour ⑤ on ④ and add tomato and boiled broccoli.

## Ingredients (Serves 2)

Firm tofu-----100g  
 Ground chicken---100g  
 Dried *shiitake*-----100g  
*Nagaimo* yam-----20g  
 Dried *hijiki*-----3g  
 Egg-----30g  
 Tomato-----100g  
 Broccoli-----60g  
 Oil-----2g  
*Tsuyu* sauce-----40g  
 Grated ginger-----4g  
 Potato starch-----1g

## A

Potato starch----2/3 tsp  
 Soy sauce-----2/3 tsp  
 Salt, pepper----to taste

## Giseigo Corner

## 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! *Giseigo* are Japanese words describing sounds. This corner will also include *gitaigo*, which describe conditions.

ぎ  
せ  
い  
ご

ひんやり

*Hinyari*

“Feeling of coldness”

When it's cold outside, you can get a *hinyari* feeling. Winter is coming. Do you have your winter clothes ready?



## Transportation to Kansai Airport

### かんさいくうこうまでのこうつう

#### Kansai Airport Bus

関西国際空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

## Note from the Editor

### へんしゅうしゃのことば

When many people think December, they think Christmas. In America, unlike in Japan, Christmas is a public holiday. Hence, most restaurants are not open. However, Chinese restaurants usually do not close, so there is a stereotype that people who do not celebrate Christmas, such as myself, eat Chinese food on Christmas.

Although Christmas is not a holiday in Japan, there is the Emperor's birthday. If you can go to Tōkyō on that day, make sure to visit the Imperial Palace. For details, check the following page.

- Steven

Check out the Kyōto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

## The Emperor's Birthday

てんのう たんじょう び  
天皇の誕生日December 23<sup>rd</sup>

As the name suggests, this holiday celebrates the birth of Emperor Akihito. It is one of only two days every year that the Imperial Palace is open to the public, the other being January 2<sup>nd</sup>. The Emperor and his family make a public appearance and give a speech, thanking visitors for their wishes of good health. The sight of all the visitors vigorously waving the small Japanese flags they are provided with makes for a memorable experience.

## Christmas

クリスマス

December 25<sup>th</sup>

Although Japan does not celebrate Christmas in the same way as the West, it does have its own unique customs. Christmas in Japan is a romantic time when many young people take their significant other out to a light display or other date. Christmas is also celebrated by families, who buy ornate Christmas cakes to eat together on Christmas Eve. Gift exchanges also take place, although not on the same scale as in the West. Perhaps the most notable custom of Japanese Christmas is that of going out to eat at Kentucky Fried Chicken; in fact, some KFC stores even require reservations!



## New Year's Day

がんにつ  
元日January 1<sup>st</sup>

New Year's Day is an important holiday in Japan. There are many customs and rituals associated with not only New Year's Day, but the days preceding and following it as well. The first three days of the year are referred to as *sanganichi* or *shōgatsu*. During these three days, people make their first shrine visits of the year (*hatsumōde*), visit friends and relatives, drink sake, and eat special dishes called *osechi*. Children receive gifts of money called *otoshidama* from their parents in special envelopes, play Japanese card games and badminton, and fly kites. Another popular custom is eating rice cakes called *mochi*, which are made by a pounding process called *mochitsuki*.

Seika Growth Watchしんこう うご  
人口の動き

Population as of December 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

<b>Total:</b>	<b>37,177 (+36)</b>
<b>Male:</b>	<b>17,906 (+25)</b>
<b>Female:</b>	<b>19,271 (+11)</b>
<b>Households:</b>	<b>13,972 (+18)</b>

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えていきます。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(母、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>